

Opgang, 10 augustus 2025

Teksten

1 – Samuel Scheidt (1587-1654): "Vater unser im Himmelreich" (a 8) (Vox Luminis, o.l.v. Lionel Meunier)

Deze compositie in negen delen is voor twee SATB-koren geschreven.

1. Vater unser im Himmelreich,
der du uns alle heißest gleich
Brüder sein und dich rufen an
und willst das Beten von uns han,
gib, daß nicht bet allein der Mund,
hilf, daß es geh' von Herzensgrund!

Onze Vader in de hemel,
die ons allen roept om broeders te zijn
en u aanroept en wil dat wij bidden,
laat het niet alleen met de mond bidden, maar laat
het uit de diepten van het hart komen!

2. Geheiligt werd' der Name dein,
dein Wort bei uns hilf halten rein,
daß wir auch leben heiliglich,
nach deinem Namen würdiglich.
Behüt uns, Herr, vor falscher Lehr',
das arm' verführte Volk bekehr!

Geheiligd zij uw naam,
help ons uw woord zuiver te houden,
zodat wij een heilig leven kunnen leiden,
uw naam waardig.
Bescherm ons, Heer, tegen valse leringen en bekeer
dit arme, misleide volk!

3. Es komm' dein Reich zu dieser Zeit
und dort hernach in Ewigkeit;
der Heil'ge Geist uns wohne bei
mit seinen Gaben mancherlei;
des Satans Zorn und groß Gewalt
zerbrich, vor ihm dein Kirch erhalt!

Uw koninkrijk kome nu,
en daarna in eeuwigheid.
Moge de Heilige Geest met zijn vele gaven bij ons
wonen.
Breek de toorn en de grote macht van Satan en
bewaar uw kerk voor hem.

4. Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich;
gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

Uw wil geschiede, Heer God,
op aarde en in de hemel.
Geef ons geduld in tijden van lijden en
gehoorzaamheid in liefde en lijden. Bescherm en
beteugel al wat tegen uw wil handelt.

5. Gib uns heut unser täglich Brot,
und was man braucht zur Leibesnot;
b'hüt uns, Herr, vor Unfried und Streit,
vor Seuchen und vor teurer Zeit,
daß wir in gutem Frieden stehn,
der Sorg und Geizes müßig gehn!

Geef ons heden ons dagelijks brood en wat we nodig
hebben voor onze lichamelijke behoeften; bescherm
ons, Heer, tegen strijd en onrust, tegen plagen en
tegenspoed, zodat wij in goede vrede kunnen staan,
vrij van zorgen en hebzucht!

6. All unsre Schuld vergib uns, Herr,
daß sie uns nicht betrübe mehr,
wie wir auch unsern Schuldigern
ihr Schuld und Fehl vergeben gern;
zu dienen mach uns all' bereit
in rechter Lieb und Einigkeit!

Vergeef ons al onze zonden, Heer,
zodat ze ons niet langer verdriet doen,
zoals ook wij met vreugde onze schuldenaren hun
zonden en fouten vergeven; maak ons allen bereid
om te dienen in ware liefde en eenheid!

7. Führe uns, Herr, in Versuchung nicht;
wenn uns der böse Geist anficht
zur linken und zur rechten Hand,
hilf uns tun starken Widerstand,
im Glauben fest und wohlgerüst't
und durch des Heil'gen Geistes Trost.

8. Von allem Übel uns erlös,
es sind die Zeit und Tage böse;
erlös uns von dem ew'gen Tod
und tröst uns in der letzten Not;
bescher uns auch ein selig End,
nimm unsre Seel' in deine Hand!

9. Amen, das ist, es werde wahr!
Stärk unsern Glauben immerdar,
auf daß wir ja nicht zweifeln dran,
was wir hiermit gebeten han
auf dein Wort in dem Namen dein;
so sprechen wir das Amen fein.

Leid ons niet in verzoeking, Heer.
En help ons, wanneer de boze geest ons links en
rechts aanvalt,
om krachtig weerstand te bieden, vastberaden en
gewapend in het geloof,
en getroost door de Heilige Geest.

Verlos ons van alle kwaad,
want de tijden en dagen zijn slecht;
verlos ons van de eeuwige dood
en troost ons in onze laatste nood;
geef ons een zalig einde,
neem onze zielen in uw handen.

Amen, dat wil zeggen, laat het waar zijn! Versterk
ons geloof te allen tijde,
zodat we niet twifelen aan wat
we hier in uw woord en in uw naam
hebben gevraagd;
daarom zeggen we Amen.

2 – Jan Pieterszoon Sweelinck (1561-1621): "Variaties over Vater unser im Himmelreich" (Péter Ella, clavichord)

Dit klavierstuk van Sweelinck wordt meestal uitgevoerd op orgel, en soms op klavecimbel.

Een klavierstuk uit die tijd kon echter op elk passend klavierinstrument worden gespeeld, en soms ook op luit, of bijvoorbeeld een blokfluitconsort.

Een clavichord is een klein klavier-snaarinstrument waarbij aan het uiteinde van de toetsen kleine messing plaatsjes (tangenten) zijn gemonteerd die onder tegen de snaren aan tikken. Doordat dit een vrij zacht geluid produceert is het clavichord bij uitstek een huiskamerinstrument.

De melodie van het lied van Luther klinkt aan het einde van de opname, na de variaties.